

Зайцева Виктория Юрьевна

студентка

ФГБОУ ВО «Московский государственный

лингвистический университет»

г. Москва

DOI 10.31483/r-97837

ФОНЕТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО

Аннотация: статья посвящена теме фонетической интерференции и тому, как она влияет на изучение немецкого языка. В работе анализируются наиболее распространенные ошибки обучающихся и способы их преодоления. Автором также приводятся различия процесса обучения иностранному языку у взрослой аудитории и у учащихся.

Ключевые слова: интерференция, изучение немецкого языка как второго иностранного, распространённые фонетические ошибки, распространённые лексические ошибки, влияние первого иностранного языка, упражнения.

Уроки немецкого языка в нашей стране уже давно были широко распространены и имели устоявшиеся социокультурные традиции. Сегодня немецкий язык все чаще вытесняется английским в качестве первого иностранного языка и получает статус второго иностранного языка. Скорость и эффективность изучения второго иностранного языка во многом зависит от возраста ученика. Студенты обладают полностью развитым аппаратом абстрактного мышления, их отличает автономность мышления, творческое решение задач. Взрослому человеку недостаточно знать, что в языке какое-то грамматическое правило употребляется определенным образом. Ему важно понять, почему это происходит. Следовательно, принцип внимательности при усвоении учебного материала должен быть в центре обучения взрослых. Без достаточного понимания всех законов в области иноязычного образования и различных языковых явлений взрослые не могут в достаточной степени изучить иностранный язык. Как указывает Дж. Л. Витлин,

обработка того, что воспринимается как иноязычный материал, хранящийся в памяти, в психологической деятельности взрослого человека неизбежно включает в себя мышление на родном языке. Отсюда следует, что родной язык нельзя исключать из процесса изучения иностранного языка, особенно при работе со взрослой аудиторией.

В то время как обучение детей иностранным языкам проходит в игровой форме, с возрастом становится все труднее воспринимать грамматические структуры иностранного языка. Кроме того, с возрастом мускулы лица приобретают, так сказать, «застывшую» форму, адаптированную к родному языку. В связи с этим с возрастом избавиться от акцента становится сложнее.

Следует отметить еще одну не менее важную особенность, помимо возраста, которая упоминается при изучении второго иностранного языка. Как отмечают Б.А. Лапидус и другие эксперты, при изучении иностранного языка характерно преимущественное влияние не только родного языка, но и первого иностранного языка. По этой причине основное внимание, особенно на начальном этапе, уделяется преодолению интерферирующих тенденций параллельно с укреплением навыков позитивного переноса. Как правило, этот необходимый процесс оказывается длительным и трудоемким для учеников и учителей.

Английский и немецкий языки являются родственными и имеют много сходств, что приводит к передаче форм и структур, что положительно влияет на развитие новой языковой системы. Однако английский и немецкий языки также имеют много различий, которые являются причиной интерференции.

При рассмотрении процесса овладения немецким языком как вторым иностранным языком на фоне английского как первого иностранного языка фиксируется проявление влияния первого иностранного языка на всех уровнях языка: лексическом, грамматическом и фонетическом. Это результат наличия звуковых, структурных и смысловых расхождений между контактными языками.

Однако на начальном этапе обучения немецкому языку как второму иностранному языку фонетическая интерференция является наиболее насущной

проблемой, поскольку большая часть процесса обучения направлена на овладение языковыми и слуховыми навыками.

Анализ системных речевых ошибок, содержащихся в речи, когда под влиянием первого языка нарушаются фонетические основные правила второго иностранного языка, позволил выделить следующие моменты:

- сокращение безударных гласных до нейтральных звуков и значительное «растяжение» гласных, находящихся под ударением;
- склонность произносить все слоги вместе, т.е. конец слога в слове произносится вместе с началом следующего слова;
- отсутствие «отрывистых» звуков при произнесении отдельных слов;
- системные нарушения в области интонации.

Типичными ошибками являются смещение ударения на первом слоге, поскольку английский язык не является языком с фиксированным акцентом. Наиболее частые ошибки встречаются в таких словах: *arbeiten*, *Frühstück*, *gestern*, *Abend*, *Mittagessen* и т. д.

Многие фонетические трудности связаны с установлением ударения в сложных существительных, поскольку в современном немецком языке можно заметить наличие основного и второстепенного ударений, причем второстепенное ударение слабее основного. В отличие от английского языка в немецком языке можно выявить следующие особенности:

1. Каждое сложное существительное в немецком языке имеет главное и одно или несколько второстепенных ударений.

Существенные отличия фонетической основы английского языка от немецкого являются причиной многих трудностей при попытке овладеть произношением и чтением многих немецких лексем. В большинстве случаев это проявляется в следующем:

- звук [v] меняется на [w] (*vor*, *verschiedene*);
- звук [ts] меняется на [z] (*zusammen*, *der Zucker*, *zu*);
- звук [z] меняется на [s] (*der Sohn*, *sehen*);
- звуки [ju], [ja], [je] меняются на [dʒu], [dʒæ], [dʒe] (*jetzt*, *ja*, *Jan*);

- звук [ʃ] меняется на [s] (spielen, sprechen);
- звук [e:] меняется на [ɪ:] (der Tee, der See);
- звук [o:] меняется на [u:] (das Boot);
- звук [a] меняется на [æ] (an, Anne, der Apfel);
- дифтонг [ai] меняется на [ei] (mein, kein);
- игнорирование умляутов.

Поэтому основная задача преподавателя, особенно на начальном этапе обучения, – не только предлагать выполнение имитационных упражнений, а также разработать систему дифференцированных упражнений, объясняющих различия в артикуляции и лингвистических характеристиках сопоставимых языков.

Неправильное восприятие артикуляционных и перцептивных основ языковой системы является одной из причин фонетической интерференции. Поэтому на практических занятиях для преодоления негативных последствий интерференции необходима целенаправленная работа над развитием фонетических навыков и коррекцией неправильно сформированных фонетических навыков. Согласно Н.Л. Федотовой, коррекция фонетических навыков при изучении иностранного языка представляет собой комплекс обучающих стратегий, которые используются для устранения неправильных навыков на неродном языке и лабильности незакрепленных языковых навыков. В результате коррекции формируются новые иноязычные механизмы артикуляции и восприятия.

Как уже упоминалось, английский и немецкий родственные языки и имеют много общего, что приводит к переносу форм и структур, это положительно влияет на развитие новой языковой системы. Во время обучения следует обращать внимание на следующие лингвистические характеристики:

2. Сходство структуры построения простого предложения в немецком и английском языках, в частности наличие глагола-связки:

Mein Familienname ist Schmidt. – My surname is Smith.

Es ist warm. – It is warm.

3. Сходство использования выражения модальности:

Ich kann schwimmen. – I can swim.

4. Некоторые сходства использования определенных и неопределенных артиклей:

Ich habe eine Katze. – I have a cat.

5. Сходство построения времен:

Ich war lustig. – I was happy.

Ich habe die Aufgabe gemacht. – I have done this exercise.

Ich werde Englisch lernen. – I will learn English.

Заимствованные слова из английского языка – особая проблема для тех, кто изучает немецкий после английского. Существуют прямые заимствования без изменения значения слова. К ним относятся: Talkshow, CD-Player, Team, Meeting, Sprint. Многие слова, пришедшие из английского, не изменились в произношении, но с некоторыми словами произошел процесс неполной ассимиляции. С фонетической точки зрения, только несколько слов в этом списке представляют проблему с произношением, например, слово «CD player». По-английски это слово произносится /,Si:'di: ,plei.ə/, а по-немецки читается как [tse:'de:plɛɪə]. Помимо отдельных слов, неполной ассимиляции подвержены целые выражения: Probleme managen ['mɛnɪdʒn] (от английского глагола «to manage»),

Vorbestellungen canceln ['kɛntsɪn] (от английского глагола «to cancel»), Preise scannen ['skɛnən] (от английского глагола «to scan») и т. д.

Таким образом, в ходе проведенного исследования, было выявлено, что английская и немецкая фонетические системы имеют как множество общих черт, так и множество различий. Были проанализированы наиболее частые ошибки, возникающие при обучении немецкому после английского. Также было обнаружено, что преподавателю не следует использовать упражнения, направленные только на развитие фонетических навыков, особенно на ранних этапах обучения. Необходимо объяснять различия и приводить аналогии в процессе обучения произношению английских и немецких звуков.

Список литературы

1. Weinreich U. Languages in contact: Findings and problems. – New York: Linguistic Circle of New York, 1953. – 212 s.

2. Лapidус Б.А. Обучение второму иностранному языку как специальности. – М.: Высшая школа, 1980. – 176 с.

3. Горюнова Ю.Н. Проблема фонетической интерференции при обучении немецкому языку как второму иностранному / Ю.Н. Горюнова, В.М. Кузнецова // Молодой ученый. – 2017. – №14 (148). – С. 604–606.

4. Репникова Л.Н. О специфике обучения фонетике в курсе второго иностранного языка / Л.Н. Репникова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. – 2016. – №4 (743). – С. 85–95.

5. Щерба Л.В. К вопросу о двуязычии / Л.В. Щерба // Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – С. 313–318.

6. Jones D. Cambridge English Pronouncing Dictionary 18th Edition. – Cambridge, 2012. – 588 s.

7. Duden. Das Aussprachewoerterbuch [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.duden.de/>